

Tema amore

Lauràte povere donne

*Lauràte povere donne
Lauràte in nomine Domini
Lauràte povere donne
per mantegnìch la ciòcca ai vostri uomini.*

Traduzione

Lavorate povere donne / lavorate nel nome del Signore / lavorate povere donne / per pagare l'ubriacatura dei vostri uomini.

Andava a la filanda a lavorare

*Andava a la filanda a lavorare
La va in filanda a lavorare
per guadagnarsi il pane col sudore.
L'ho vista ieri sera far l'amore
in compagnia del marinaio.*

E lée la va in filanda

*E lée la va in filanda
lavorar lavorar lavorar
e lée la va in filanda
lavorar col suo bel morettin*

*o morettino mio
morirari morirari morirari
o morettino mio
morirai sòt ai rööot del tramvài*

*e lée la va in cantina
cavà 'l vén cavà 'l vén cavà 'l vén
e lée la va in cantina
cavà 'l vén pel suo bèl morettin*

*o morettino mio
morirari morirai morirai
o morettino mio
morirai sòt ai rööot del tramvài.*

Traduzione

E lei va in filanda... // 2° str. Sotto le ruote del tramway // e lei va in cantina / a cavare il vino.

La me murusa cara

*La me murusa cara
la fà la filandéra
la vègn a cà la séra
col scossarín bagnà*

*Col scossarín bagnato
la se frega giù li òchi
noialtri giovanotti
ci toca fà 'l soldà.*

*Piötòst che fà 'l soldato
fò l'assassìn di strada
la prima canonada
mi ha ferito il cuor.*

Traduzione

La mia morosa cara / fa la filandiera / viene a casa la sera / con il grembiolino bagnato // Con il grembiolino bagnato / si fregava gli occhi / noialtri giovanotti / ci tocca andare soldati // Piuttosto che fare il soldato / faccio il ladro di strada / la prima cannonata / mi ferisce il cuore.

Versione di L. Valera differisce da questa solo per l'uso della seconda persona plurale nel rivolgersi ai giovanotti (voialtri giovanotti).

Versione di N. Svampa

*La mia morosa cara
la fa la filandéra
la vègn a cà la séra
col scossarín bagnà.
Col scossarín bagnato
la si sügava gli òchi
vedè sti giovinoti
vederli andà soldà.
Vederli andà soldati
vederli andà a la guèra
vedei cascà per tèra
che pena, che dolor.*

Mi sun chi in in filanda

*Mi sun chi in in filanda
spettà che 'l vegna sera
spettà mio amor che 'l vegna
per 'compagnarmi a cà.
Per 'compagnarmi a casa
per 'compagnarmi a letto
però d'un bèl sognètto
sognètto dell'amor.*

Traduzione

Io sono qui in filanda /ad aspettar che venga sera / ad aspettar il mio amor che venga / per
accompagnarmi a casa // Per accompagnarmi a casa / per accompagnarmi a letto / però un bel
sonnellino / sonnellino d'amor.

A la matin bonora

*A la matin bonora
si sente a süpelar
saranno le filere lera
saranno le filere lera
e alla matin bonora
si sente a süpelar
saranno le filere lera
che vanno a lavorar*

*o giovinotti cari
se vuri fare l'amor
ande dalle filere lera
ande dalle filere lera
o giovinotti cari
se vuri fare l'amor
ande dalle filere lera
non ste a guardaghe le man*

*non ste a guardaghe le man
non ste guardaghe i color
l'è il füm de la caldera lera
li dis che il ghe fa mal.*

Traduzione

Alla mattina presto / si sente zoccolare /saranno le filandiere /che vanno a lavorare // O giovanotti
cari / se volete fare l'amore / andate dalle filere / ma non state a guardagli le mani // Non state a
guardargli le mani / non state a guardargli i colori / è il fumo della caldaia / dicono che fa male.